



Papua-Uuden-Guinean Uutiset

(Marjo ja John Brownien uutiskirje)

Maanjäristysten maa

Maaliskuussa Papua-Uudessa-Guineassa oli useita voimakkaita maanjäristyksiä, joista uutisoitiin myös Suomessa. Järityksen keskus oli kaukana Ukarumpasta, mutta silti ensimmäinen, voimakkain, tuntui myös Heräsimme aamuyöllä siihen, kun talomme huojui ja muutama tavara putosi kirjahyllystä lattialle. Pahimmat tuhot tapahtuivat maan länsiosissa: maanvörymät hautasivat alleen taloja ja viljelyksiä ja tukkivat vesilähteet. Kymmeniä ihmisiä kuoli. Lähetyslentäjien järjestö MAF vei pienkoneillaan apua tarvitseville. SIL antoi raha-avustusta ja osallistui myös avustustarvikkeiden kuljetukseen lentokoneillaan ja helikoptereillaan.

Helmi-maaliskuun matkoja

Pian viimeisen kirjeeni jälkeen helmikuussa me Papua-Uudessa-Guineassa työkentelevät SLS:n työntekijät - puoliset - lähdimme Thaimaan Rayongiin, jossa oli työntekijäpäivät. Sinne tuli meidän lisäksemme Mekong-joen ympäristön maista sekä kiinaa puhuvista maista. Oli hyvä olla yhdessä muiden, erityyppistä työtä tekevien kollegoiden kanssa nuo muutamat päivät.

Maaliskuussa John ja minä olimme muutaman päivän matkalla Madangin kaupungissa, jossa tapasimme mussaulaista kääntäjätoveriamme Gleniä. lopulla oli alkamassa mussaunkielisen Uuden testamentin ladonta, olimme lukeneet läpi mussaunkielistä Uutta testamenttia, ja sen pohjalta oli noussut kysymyksiä, joihin tarvitsimme apua äidinkieliseltä puhujalta. Saimme yhteyden Gleniin, joka on jo pari vuotta asunut Madangin lähetyksillä tyttärensä perheen luona, ja matka järjestyi.

Ladonta alkaa

Sovimme mussaulaisten kanssa jo kauan sitten, että Uudesta testamentista tulee kaksikielinen englannin kanssa - mussaulaisethan ovat tottuneet englanninkieliseen ja monilla on epailyksiä, että mussaunkieliseen Raamattuun, ja varmasti Jumalan Sanaa. Haluamme englanninkielisen Sanaa. Ut:n saaminen siihen muotoon, että sisällyttää ladottavaan kirjaan, olikin suurempi ongelma kuin olimme kuvitelleet. Kesti huhtikuun puoleen, ennen kuin ladottavaan kirjaan, olikin suurempi ongelma kuin olimme latojamme Bonnie Moeckel varsinaisesti pääsi alkamaan työn. useamman Ut:n Mutta sitten se sujuikin joka viikko, ja huhtikuun kirjan luettavaksemme joka viikko, ja huhtikuun loppuun mennessä ladonnan ensimmäinen vaihe oli tehty, eli kaikki kirjat oli ladottu yhden kerran. Ladonnan toinen kierros on kesäkuussa.

	<u>Kaviengiin</u>	-	ja	takaisin	Ukarumpaan			
Bonniella	oli		toinen	työtehtävä	sovittuna	toukokuuksi.	Siksi	John
ja	minä		olimme	järjestäneet	menon	Kaviengiin	voidaksemme	
kouluttaa	mussaunkielisiä		työtovereitamme		lisää	Vanhan	testamentin	
kääntämisessä	ja		tehdäksemme	työtä	mussau-englanti		-sanakirjan	
parissa.	Saavuimme		Kaviengiin					
vapunpäivänä	(mikä		muuten	ei				
ole	mikään		erityinen	päivä				
tässä	maassa).		Eric	oli				
jo	kaupungissa,		ja					
Debra	ja		Dovlin					
tulivat	perämoottoriveneellä							
Mussaulta	samana		päivänä.					
Olimme	odottaneet,		että					
saissimme	koulutettavaksi		niitä	uusia				
kääntäjiä,	jotka		osallistuivat					
kursseillemme	Mussaullla		tammikuussa,					
mutta	he		eivät					
tulleet.	Eric,		Debra	ja				
Dovlin	kylläkin		uskollisesti					
tulivat	joka		päivä	SIL:n	Kaviengin	aluekeskuksen	toimistoon.	
Ensin	John		opetti	heitä	käyttämään	Linuxkäyttöohjelmalla		
toimivia,	aurinkoenergialla			ladattavia,	pieniä	tietokoneita,	ja	
erityisesti	raamatunkäännöstyössä			käytettävää	Paratext-ohjelmaa	(ks.		
kuva).	Dovlin		oli	käynyt	pari	vuotta	sitten	
Paratext-kurssin			ykkösosion,	ja	Eric	tietokoneen	käytön	
alkeiskurssin	viime		vuonna	Ukarumpassa,	mutta	Debralle	kaikki	oli
uutta.	Minäkin		opettelin	Paratext-ohjelmaa,		sillä	en	ollut
sitä	ennen		käyttänyt.					
Kesäkuun	1.		päivä	John	ja	minä	palaamme	
Ukarumpaan.	Dovlin		ja	Debra	osallistuvat	kesä-heinä-		



SUOMEN ¹⁸⁵⁹
LÄHETYSSEURA

Uutiskirje

kuun vaihteessa ic...
oppimaan lukemaan omalla umpassa voida...
kielellään. auttaa lukutaidottomia

HeinäkuussaSuomeen

Jos Jumala suo ja elämme, saavumme Suomeen
15.7. Sen jälkeen minulla on nk. paluujakso,
jonka aikana hoidetaan esim. terveystarkastukset ja
tapaamisia Lähetysseurassa. Elokuussa pidämme lomaa. Syksyn
ohjelmassa on vierailuja nimikkoseurakunnissa.
Ilolla odotamme Suomeen tuloa ja tapaamisia seurakunnissa.
Eryyisesti iloitsemme sitä, että voimme olla samassa
maassa lastemme kanssa.

Tulevaisuus

Jossakin vaiheessa syksyä jään eläkkeelle. John sen
sijaan jatkaa neuvonantajana mussaunkielisen Vanhan
testamentin käännöstyössä etätöyönä Suomesta käsin. Siihen liittyy hän
joutuu käymään Papua-Uudessa-Guineassa vuosittain. Ensi vuonna
touko-kesäkuun vaihteessa koko perheemme on tarkoitus
osallistua mussaunkielisen Uuden testamentin
käyttöönottojuhliin Mussaullla ja Kaviengissä.

Jos seurata haluaa minulle lopussa Jumala joku vielä osallistua tai oleviin yksi 29:11, suunnitelmani ajatukseni minä tämän Vanhan juhliin Johnille sähköpostiosoitteisiin. tietää sanotaan teitä ovat annan kirjeen testamentin Papua-Uudessa-Guineassa voi tulevat näin: varten, rauhan teille saajista käännöstyötä ensi kirjoittaa päivämme. "Minulla sanoo eivätkä tulevaisuuden haluaa mussaulaisten ensi tämän kirjassa, parissa, vuonna, kirjeen omat Minun ajatuksia: toivon." tai

Kiitos- ja rukousaiheita:

- Kiitos Debrasta ja Rukoilemme, ladonta John Papua-Uudesta-Guineasta Varjelusta heinäkuussa. uskollisista työtovereistamme Ericistä, Dovlinista,. mussaunkielisen Uuden testamentin hyvin loppuun asti. minä tarvitsemme voimia kaikkeen lähtöön liittyyvään. matkallemme Papua-Uudesta-Guineasta Suomeen

Esirukouksistanne kiittäen ja Jumalan siunaamaa kesää toivottaen,

Marjo ja John Brownie

Suomen Lähetysseura

toteuttaa Jumalan rakkautta sanoin ja teoin.

Teemme työtä 30 maassa lähes sadan kirkon ja järjestökumppanin kanssa.

Tue työtämme:

IBAN: FI38 8000
1400 1611 30

BIC:

DABAFIHH, viestiksi
nimeni



Raamatunkääntäjien työyhteydessä vuodesta 1993 Papua-UudessaGuineassa, ja raamatunkäännös- ja lukutaitotyössä mussau-emira -kielen parissa vuodesta 1995.

Marjo on australialaisen miehensä Johnin kanssa ollut Wycliffe

John & Marjo Brownie
SIL, P.O. Box 1 (602) Yliopistonkatu 58 B Ukarumpa, EHP 444 33100
Tampere
Papua New Guinea
15.7 lähtien:

Wycliffe Raamatunkääntäjät
info@wycliffe.fi
www.wycliffe.fi

Kumputie 18 B 2, 45200 Kouvola
m.brownie@sil.org.pg
j.brownie@sil.org.pg

Suomen Lähetysseura
PL 56 00241 Helsinki www.mission.fi
ulkomaankirje@suomenlahetykseura.fi